

“QUI NAVIGANT MARE ENARRANT PERICULA EIUS”:
LA NAVEGACIÓN DEL ALMA
DE EUGENIO DE SALAZAR

Edición y estudio

Jessica C. Locke



EL COLEGIO DE MÉXICO

ÍNDICE

AL LECTOR	13
PRESENTACIÓN	15

PRIMERA PARTE. ESTUDIO PRELIMINAR Y CRITERIOS DE EDICIÓN

A. PROEMIO. LA PRESENTE EDICIÓN: MOTIVOS Y MÉTODOS	19
B. EUGENIO DE SALAZAR Y SU <i>NAVEGACIÓN DEL ALMA</i>	23
B. 1. Biografía del autor.	23
B. 2. Características del código <i>Navegación del alma</i> <i>por el discurso de todas las edades del hombre</i> (ms. 3.669, Biblioteca Nacional de Madrid)	26
B. 3. El poema <i>Navegación del alma</i>	27
B. 4. Leitmotivs importantes en la <i>Navegación</i>	28
B. 4. 1. La metáfora náutica	28
B. 4. 2. Las siete edades del hombre	31
B. 5. Algunas últimas consideraciones temáticas y formales	33
B. 5. 1. La curiosa condición alegórica de la <i>Navegación</i>	33
B. 5. 2. La <i>Navegación del alma</i> : ¿poema épico?	36
B. 5. 3. El carácter autobiográfico de la <i>Navegación del alma</i>	40
C. EPÍLOGO	43
D. CRITERIOS PARA LA EDICIÓN ANOTADA DE LA <i>NAVEGACIÓN</i>	45
D. 1. Observaciones preliminares	45
D. 2. Cuestiones ortográficas	46
D. 2. 1. Mayúsculas y minúsculas	48
D. 2. 2. <i>j</i> y <i>x</i>	48
D. 2. 3. <i>ç</i> y <i>z</i>	49
D. 2. 4. <i>-s-</i> y <i>-ss-</i> intervocálicas	50
D. 2. 5. <i>u</i> , <i>v</i> y <i>b</i>	51
D. 2. 6. La <i>h</i> inicial	52

D. 2. 7. r, rr y una grafía problemática	52
D. 2. 8. Amalgamas y abreviaturas	53
D. 3. Acentuación y puntuación	54
D. 4. Disposición tipográfica	55
D. 5. Anotación	56

SEGUNDA PARTE. EDICIÓN DE LA NAVEGACIÓN DEL ALMA

LA NAVEGACIÓN DE EL ALMA POR EL DISCURSO DE TODAS LAS EDADES DEL HOMBRE (ms. 3.669 de la Biblioteca Nacional de Madrid)	59
NAVEGACIÓN DEL ALMA	79
BIBLIOGRAFÍA	237
APÉNDICE A: Apostillas anónimas en el manuscrito	243
APÉNDICE B: Reproducción del Capítulo I del ms. de la <i>Navegación del alma</i>	245
APÉNDICE C: Reproducción del testamento literario del ms. de la <i>Silva de poesía</i>	251
APÉNDICE D: Transcripción del testamento literario de Eugenio de Salazar	257

AL LECTOR

La *Biblioteca Novohispana*, cuyo tomo IX se presenta ahora, es un proyecto que inició el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios en 1981. Componen la serie ediciones críticas y anotadas de textos literarios, históricos, legales y científicos escritos en Nueva España entre los siglos XVI-XVIII, muchos están inéditos; otros, necesitan reedición.

Con estas ediciones se quiere recuperar la cultura novohispana registrada en los repertorios descriptivos de Juan José Eguiara y Eguren (*Bibliotheca Mexicana*, 1742), José Mariano Beristáin (*Biblioteca hispano-americana septentrional*, 1816-1821), Henry Harrisse, (*Bibliotheca Americana Vetustissima*, 1861), Joaquín García Icazbalceta (*Bibliografía mexicana del siglo XVI*, 1889), Vicente de P. Andrade (*Ensayo bibliográfico mexicano del siglo XVII*, 1899), José Toribio Medina (*La imprenta en México 1539-1600*, 1912) y Nicolás León (*Bibliografía mexicana del siglo XVIII*, 1890).

La obra de estos bibliógrafos, fruto de muchos años de recopilar y organizar datos, proporciona noticias sobre lo escrito durante los tres siglos de la Colonia, pero la mayoría de las obras reseñadas o descritas no están al alcance del público ni, incluso, del especialista; hay que añadir las que no se registraron, porque su destino era la transmisión oral.

Se explica la dificultad de conseguir esas obras, porque nunca se imprimieron, y el escaso interés por manuscritos anónimos o de autores poco conocidos redujo notablemente el número de los existentes. Los que se conservan, a menos que el lector esté familiarizado con la caligrafía de los siglos coloniales, le serán de poca utilidad; no menos problemático es obtenerlos, porque se encuentran en los fondos reservados de bibliotecas o en colecciones privadas y semiprivadas, extranjeras y nacionales. Destino parecido —por su tiraje limitado, mala impresión y ubicación actual— es el de textos publicados en su siglo.

Las ediciones de la *Biblioteca Novohispana* procuran ser textos confiables en los que se han disminuido, en la medida de lo posible, las alteraciones introducidas en el original por los copistas, sin que por ello se corrija el original en contenido o expresión.

Hasta ahora se han publicado en la *Biblioteca Novohispana* ocho obras: I, Fernán González de Esclava, *Villancicos, romances, ensaladas y otras canciones devotas: libro segundo de los coloquios espirituales y sacramentales y canciones divinas*, México, Diego López Dávalos, 1610, edición crítica, notas y apéndices de Margit Frenk (1989); II, Fray Joaquín Bolaños, *La portentosa vida de la muerte, emperatriz de los sepulcros, vengadora de los agravios del altísimo y muy señora de la humana naturaleza*, México, Joseph de Jáuregui,

1792, edición crítica, introducción y notas de Blanca López de Mariscal (1992); III, Fray Toribio de Benavente, Motolinía, *Memoriales (Libro de Oro)*, edición crítica, introducción, notas y apéndice de Nancy Joe Dyer (1996); IV, *Oraciones, ensalmos y conjuros mágicos del archivo inquisitorial de la Nueva España*, edición anotada y estudio preliminar de Araceli Campos Moreno (1999); V, *Carta del padre Pedro de Morales de la Compañía de Jesús para el muy reverendo padre Everardo Mercuriano, General de la misma compañía. En que se da relación de la festividad que en esta insigne Ciudad de México se hizo este año de setenta y ocho, en la colocación de las sanctas reliquias que nuestro muy santo padre Gregorio XIII les envió*, México, Antonio Ricardo, 1579, edición, introducción y notas de Beatriz Mariscal Hay (2000); VI, *Tragedia intitulada Ocio de Juan Cigorondo y Teatro de Colegio Novohispano del siglo XVI*, estudio, edición crítica y notas de Julio Alonso Asenjo (2006); VII, José López Avilés, *Debido recuerdo de agradecimiento leal*, estudio, edición y notas de Martha Lilia Tenorio Trillo; VIII, Diego Cisneros, *Sitio, naturaleza y propiedades de la Ciudad de México*, estudio y edición anotada de Martha Elena Venier. Se publicaron también cuatro anejos: 1. *Un sermón de Fray Andrés Patiño, OSA, y el Concilio Provincial de Manila de 1771*, edición crítica de César Alejandro Márquez Aguayo (1995); 2. *Relación de la causa de Juana María mulata. Esclava, mulata y hechicera. Historia inquisitorial de una mujer novohispana del siglo XVIII*, edición de Alma Leticia Mejía González (1996); 3. *El corazón rey, rey de los corazones*, edición crítica de José Miguel Sardiñas (1997); 4. *Proceso inquisitorial de una hechicera; el caso de Catalina de Miranda*, edición, introducción y notas de Milena M. Hurtado, Leticia Meza de Riedawald, Jessica Ernst Powell y Erin M. Rebban (2006).

PRESENTACIÓN

Eugenio de Salazar vivió en Nueva España poco más de veinte años (ca. 1580-1600). Por mucho tiempo, las escasas noticias biográficas que teníamos provenían de tres fuentes: un soneto autobiográfico incluido en el manuscrito de su *Silva de poesía* (f. 302v); cinco cartas en prosa, dentro del mismo manuscrito (publicadas por primera vez en 1866 por la Sociedad de Bibliófilos Españoles); y los datos ofrecidos por Gallardo (inicialmente en un artículo aparecido en el número 3 de la revista *El Crítico*, Madrid, 1835, y después en su *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*). Más recientemente el conocimiento sobre este autor se ha ampliado gracias a investigadores como J. Fradejas Lebrero (“Una carta inédita de Eugenio de Salazar”, *Revista de Filología Española*, 78, 1998, pp. 169), Humberto Maldonado, quien además de una carta (“Una carta desconocida de Eugenio de Salazar”, en *Hombres y letras del virreinato*, eds. J. Quiñones Melgoza y M. E. Victoria Jardón, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1995, pp. 129-136), encontró el testamento y codicilo de Eugenio de Salazar (“Testamento y codicilo de Eugenio de Salazar”, *ibid.*, pp. 97-127) y Jaime J. Martínez Martín, autor del único libro dedicado al poeta madrileño (*Eugenio de Salazar y la poesía novohispana*, Bulzone, Roma, 2002) y editor de la *Silva de poesía* (en versión sólo disponible en disco compacto: *Textos clásicos de poesía virreinal*, comp. A. Lorente Medina, Biblioteca Nacional de España-Fundación Histórica Tavera-Digibis, Madrid, s.a.). A estos estudiosos se suma ahora la joven investigadora Jessica Locke con su trabajo sobre la *Navegación del alma*.

Salazar escribió varios estudios y tratados jurídicos, varias cartas en prosa y una obra poética considerable. El grueso de su poesía está reunida en dos manuscritos: la voluminosa *Silva de poesía*, de 533 folios, y la *Navegación del alma*. De todo ello, Salazar da cuenta minuciosa en su testamento, incluyendo las indicaciones a sus herederos para la futura publicación de sus textos. Sin embargo, irónica y desafortunadamente, casi todo ha permanecido, hasta fechas más o menos recientes, inédito.

La *Navegación del alma* es una extensa composición alegórica en tercetos; se conserva en un manuscrito (testimonio único) de 76 folios que parece obra de copista, aunque los escolios son de puño y letra de Salazar. A lo largo de 3 505 versos, el autor trata cada una de las edades del hombre (según el tópico clásico: infancia, adolescencia, juventud, virilidad, senectud y decrepitud), los peligros a los que se enfrenta y el puerto y norte seguro que representa Dios. Es un poema enclavado en el humanismo renacentista y de no fácil lectura para una joven investigadora, cuya lengua materna,

además, no es el español. Es encomiable el entusiasmo de Jessica Locke por estudiar una obra con estas características: paleografió con rigor y cuidado el texto y lo anotó profusamente (con noticias de no muy fácil acceso).

La extensa introducción da cuenta, por una parte, de la vida y obra del autor. En este rubro, J. Locke hizo acopio de un buen número de fuentes para reconstruir lo más precisamente posible la biografía del autor y, sobre todo, sus andanzas por Nueva España y la importante labor intelectual llevada a cabo por Salazar en estas tierras (hay que decir, por ejemplo, que aquí escribió casi toda su obra). Por otra parte, estudia los aspectos más importantes de la *Navegación del alma*: la tradición en la cual se inscribe y la dificultad que entraña su adscripción genérica, y cuestiones formales más concretas como los problemas que representan la poco homogénea ortografía y la muy *sui generis* puntuación de Salazar.

Finalmente, J. Locke incluye, muy acertadamente, en cuatro apéndices, las apostillas anónimas (que, dentro del texto, hubieran sido más problemáticas que aclaratorias), la reproducción de un capítulo de la *Navegación* en su forma original, la del “testamento literario” de Salazar y la transcripción de este mismo testamento. Este último apéndice es particularmente importante porque muestra la certeza casi absoluta que tenía Eugenio de Salazar de que su obra se publicaría y tendría alguna trascendencia. El resultado es una edición confiable, con notas suficientes para cualquier tipo de lector.

El bueno de Salazar tuvo que esperar más de cuatro siglos para ver algo de su obra publicado; el autor no pudo encontrar una editora más entusiasta y cuidadosa. Esta primera edición de la *Navegación del alma* reviste, entonces, un significado especial, y es un acierto que esto se lleve a cabo en el lugar más idóneo: la colección *Biblioteca Novohispana* de El Colegio de México.